叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 三人同桌，驳船夫人及其他人物，(three At Table The Lady Of The Barge And) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三人同桌，驳船夫人及其他人物，(Three at Table The Lady of the Barge and)

第1/1页

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒ]

THE LADY OF THE BARGE

这 女士 的 这 驳船

驳船上的女士

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈstɔːriz]

AND OTHER STORIES

和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈdʒeɪkəbz]

By W . W . Jacobs

经过 W . W . 雅各布斯

作者：WW Jacobs

[θriː] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l]

THREE AT TABLE

三 在 桌子

桌上三人

[ðə; ði] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒfi] - [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] [ˌæpəˈriʃən] ,

The talk in the coffee - room had been of ghosts and apparitions ,

这 讲话 在 这 咖啡 - 房间 有 到过 的 鬼魂 和 幻影 ,

咖啡厅里人们谈论的都是鬼魂和幽灵。

[ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ˈevribɒdi] [ˈprez(ə)nt][hæd; həd][kənˈtrɪbjuːtɪd][hɪz; ɪz][maɪt][tuː; tə][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv]

and nearly everybody present had contributed his mite to the stock of

和 几乎 大家 展示 有 贡献 他的 螨虫 到 这 库存 的

[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈheɪzi][ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [θred] - [beə(r)][ˈsʌbdʒɪkt] .

information upon a hazy and somewhat thread - bare subject .

信息 之上 一个 朦胧 和 有些 线 - 裸 主题 .

几乎在场的每个人都为这个模糊不清、略显单薄的主题贡献了自己的一份力量。

[əˈpɪnjənz] [reɪndʒd][frɒm; frəm][ræŋk][ˌɪnkrəˈdjuːləti][tuː; tə] [ˈtʃaɪldlaɪk] [feɪθ] ,

Opinions ranged from rank incredulity to childlike faith ,

意见 范围 从 秩 怀疑 到 孩子气 信仰 ,

人们的看法从完全不信到孩童般的信仰不等。

[wʌn] [bɪˈliːvə(r)] [ˈgəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [ˌʌnbɪˈliːf] [æz; əz][ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs] ,

one believer going so far as to denounce unbelief as impious ,

一 信徒 去 所以 远的 作为 到 声讨 不信 作为 不敬 ,

一位信徒甚至谴责不信者是亵渎神灵的行为。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˈɛndɔːr] ,

with a reference to the Witch of Endor ,

和 一个 参考 到 这 巫婆 的 恩多尔 ,

并提及了恩多女巫，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈmɑːd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ɪn][æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð]

which was somewhat marred by being complicated in an inexplicable fashion with

哪个 曾是 有些 受损 经过 存在 复杂的 在 一个 无法解释的 时尚 和

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈdʒəʊnə] .

the story of Jonah .

这 故事 的 约拿 .

但它却因为莫名其妙地与约拿的故事交织在一起而略显逊色。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['dʒəʊnə] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒləmli] ,
" Talking of Jonah , " he said solemnly ,
" 说 的 约拿 , " 他 说 庄严地 ,

“说到约拿,”他严肃地说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['sevrəl]
with a happy disregard of the fact that he had declined to answer several
和 一个 快乐的 漠视 的 这 事实 那 他 有 拒绝 到 回答 一些
['iːgə(r)] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
eager questions put to him on the subject ,
渴望的 问题 放 到 他 在 这 主题 ,

他全然不顾自己拒绝回答几个关于这个话题的热切提问的事实,

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ][teɪlz; 'teɪliːz] ['seɪləz] [tel] [ˌjuː 'es] . "
" look at the strange tales sailors tell us . "
" 看 在 这 奇怪的 故事 水手们 告诉 我们 . "

“看看水手们给我们讲的那些奇奇怪怪的故事吧。”

" [ai] [ˌwʊdnt] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðəʊz] , " [sed] [ə; eɪ] [blʌf] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn] ,
" I wouldn't advise you to believe all those , " said a bluff , clean - shaven man ,
" 我 不会 建议 你 到 相信 全部 那些 , " 说 一个 虚张声势 , 干净的 - 剃光 男人 ,

“我劝你别全信那些,”一个面无表情、胡子刮得干干净净的男人说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] .
who had been listening without speaking much .
WHO 有 到过 聆听 没有 请讲 很多 .

他一直都在听，很少说话。

" [juː; jʊ] [siː] [wen] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [gets] [ə'ʃɔː(r)] [hiːz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,
" You see when a sailor gets ashore he's expected to have something to tell ,
" 你 看 什么时候 一个 水手 获得 岸上 他是 预期的 到 有 某物 到 告诉 ,

“你看，水手上岸后，人们都希望他能讲点什么。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] . "
and his friends would be rather disappointed if he had not . "
和 他的 朋友们 会 是 相当 失望的 如果 他 有 不是 . "

如果他没有这样做，他的朋友们会相当失望的。

" [ɪts] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] ['fɜːmli] ,
" It's a well - known fact , " interrupted the first speaker firmly ,
" 它是 一个 出色地 - 已知 事实 , " 中断 这 第一的 扬声器 牢牢 ,

“这是众所周知的事实,”第一个发言者坚定地打断道。

" [ðæt] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [prəʊn] [tuː; tə] [siː] ['vɪʒnz] . "
" that sailors are very prone to see visions . "
" 那 水手们 是 非常 易于 到 看 愿景 . "

“水手们很容易看到幻象。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['draɪli] , " [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [peəz] ,
" They are , " said the other dryly , " they generally see them in pairs ,
" 他们 是 , " 说 这 其他 干巴巴地 , " 他们 一般来说 看 他们 在 对 ,

“确实如此,”另一个人冷冷地说，“他们通常成双成对地看到它们。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ['friːkwəntli] ['kɔːzɪz] ['hedeɪk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
and the shock to the nervous system frequently causes headache next morning .
和 这 震惊 到 这 紧张的 系统 频繁地 原因 头痛 下一个 早晨 .
"
"
"

神经系统受到的冲击常常会导致第二天早上头痛。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [jɔː'self] ? " [sə'dʒestid] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] .
" You never saw anything yourself ? " suggested an unbeliever .
" 你 绝不 锯 任何事物 你自己 ? " 建议 一个 不信者 .

“你自己什么都没亲眼见过吗？”一个不信的人问道。

" [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [aɪv] [biːn] [æt; ət] [siː] ['θɜːti] [j'iəz] ,
" Man and boy , " said the other , " I've been at sea thirty years ,
" 男人 和 男生 , " 说 这 其他 , " 我已经 到过 在 海 三十 年 ,

“老家伙，”另一个人说，“我已经在海上待了三十年了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ə'kɜːd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ]
and the only unpleasant incident of that kind occurred in a quiet English
和 这 仅有的 令人不快的 事件 的 那 种类 发生 在 一个 安静的 英语
['kʌntrisaɪd] . "
countryside . "
农村 . "

而唯一一起此类不愉快的事件就发生在英国宁静的乡村。

" [ænd; ənd] [ðæt] ? " [sed] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
" And that ? " said another man .
" 和 那 ? " 说 其他 男人 .

“那又怎样？”另一个人问道。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] ,
" I was a young man at the time , " said the narrator ,
" 我 曾是 一个 年轻的 男人 在 这 时间 , " 说 这 旁白 ,

“那时我还是个年轻人，”叙述者说道。

['drɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [gʊd] - [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
drawing at his pipe and glancing good - humouredly at the company .
绘画 在 他的 管道 和 瞥了一眼 好的 - 幽默地 在 这 公司 .

他抽了抽烟斗，愉快地瞥了一眼在场的人。

" [ai][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm]['tʃaɪnə] ,
" I had just come back from China ,
" 我 有 只是 来 后退 从 中国 ,

我刚从中国回来，

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ai] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][maɪ'self]
and my own people being away I went down into the country to invite myself
和 我的 自己的 人们 存在 离开 我 去 向下 进入 这 国家 到 邀请 我
[tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .
to stay with an uncle .
到 停留 和 一个 叔叔 .

由于我的家人都不在身边，我便下到乡下，不请自来地去投奔一位叔叔。

[wen] [ai][gɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
When I got down to the place I found it closed and the family in the South
什么时候 我 得到 向下 到 这 地方 我 成立 它 关闭 和 这 家庭 在 这 南
[ɒv; əv] [frɑːns] ;
of France ;
的 法国 ;

当我到达目的地时，发现它已经关门了，而那家人在法国南部；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp]
but as they were due back in a couple of days I decided to put up
但 作为 他们 是 到期的 后退 在 一个 夫妻 的 天 我 决定 到 放 向上
[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] ,
at the Royal George ,
在 这 皇家 乔治 ,

但由于他们几天后就要回来，所以我决定住在皇家乔治酒店。

[ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .
a very decent inn , and await their return .
一个 非常 体面的 客栈 , 和 等待 他们的 返回 .

一家非常不错的旅馆，我们等着他们回来。

" [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ai] [pɑːst] [wel] [ɪ'nʌf] ;
" The first day I passed well enough ;
" 这 第一的 天 我 通过了 出色地 足够的 ;

第一天我通过了;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [əʊld] [pleɪs] ,
but in the evening the dulness of the rambling old place ,
但 在 这 晚上 这 沉闷 的 这 漫无边际 老的 地方 ,

但到了晚上，这座古老而杂乱的地方就变得沉闷乏味了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['vɪzɪtə(r)] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪ] [ə'pɒn] [maɪ] ['spɪrɪt] ,
in which I was the only visitor , began to weigh upon my spirits ,
在 哪个 我 曾是 这 仅有的 游客 , 开始 到 称重 之上 我的 烈酒 ,

我是唯一的访客，这件事开始让我感到心情沉重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [ai] [set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and the next morning after a late breakfast I set out with the intention of
和 这 下一个 早晨 后 一个 晚的 早餐 我 放 出去 和 这 意图 的
['hævɪŋ] [ə; eɪ] [brɪsk] [deɪz] [wɔːk] .
having a brisk day's walk .
拥有 一个 轻快 天 走 .

第二天早上，我吃过一顿丰盛的早餐后，便出发去进行一天的轻快散步。

" [ai] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['frɒsti] ,
" I started off in excellent spirits , for the day was bright and frosty ,
" 我 开始 离开 在 出色的 烈酒 , 为了 这 天 曾是 明亮的 和 霜冻 ,

"我早上心情很好，因为那天阳光明媚，天气寒冷。"

[wɪð] [ə; eɪ] ['paʊdərɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪən] - [baʊnd] [rəʊdz] [ænd; ənd] [nɪpt] ['hedʒɪz] ,
with a powdering of snow on the iron - bound roads and nipped hedges ,
和 一个 粉末 的 雪 在 这 铁 - 边界 道路 和 轻咬 对冲 ,

铁轨上覆盖着一层薄薄的积雪，修剪过的树篱上也结了一层雪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] .
and the country had to me all the charm of novelty .
和 这 国家 有 到 我 全部 这 魅力 的 新奇 .

这个国家对我来说充满了新鲜感和魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [flæt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] ,
It was certainly flat , but there was plenty of timber ,
它 曾是 当然 平坦的 , 但 那里 曾是 很多 的 木材 ,

地势确实平坦，但木材却很充足。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ai] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .
and the villages through which I passed were old and picturesque .
和 这 村庄 通过 哪个 我 通过了 是 老的 和 如画 .

我途经的村庄古老而风景如画。

" [ai] [l'ʌntʃt] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɒn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [bɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" I lunched luxuriously on bread and cheese and beer in the bar of a
" 我 午餐 奢华地 在 面包 和 奶酪 和 啤酒 在 这 酒吧 的 一个
[smɔːl] [ɪn] ,
small inn ,
小的 客栈 ,

我在一家小旅馆的酒吧里享用了丰盛的午餐，包括面包、奶酪和啤酒。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɜːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .
and resolved to go a little further before turning back .
和 已解决 到 去 一个 小的 更远 前 转弯 后退 .

并决定再走一段路再返回。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [faʊnd] [ai][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] ,
When at length I found I had gone far enough ,
什么时候 在 长度 我 成立 我 有 已消失 远的 足够的 ,

最后我发现自己已经走得足够远了，

[ai] [tɜːnd] [ʌp][ə; eɪ] [leɪn] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,
I turned up a lane at right angles to the road I was passing ,
我 转向 向上 一个 车道 在 正确的 角度 到 这 路 我 曾是 通过 ,

我拐进了一条与我正行驶的道路成直角的小路，

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [ruːt] .
and resolved to find my way back by another route .
和 已解决 到 寻找 我的 方式 后退 经过 其他 路线 .

我决定另寻他路回去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['tɜːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] ['sevrəl] ,
It is a long lane that has no turning , but this had several ,
它 是 一个 长的 车道 那 有 不 转弯 , 但 这 有 一些 ,

这是一条很长的没有转弯的车道，但这条车道却有好几个转弯处。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɜːnɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli][led] ,
each of which had turnings of its own , which generally led ,
每个 的 哪个 有 转弯 的 它是自己的 , 哪个 一般来说 引领 ,

它们各自都有自己的转折点，通常会导致：

[æz; əz][ai] [faʊnd] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['mɑːrʃəz] .
as I found by trying two or three of them , into the open marshes .
作为 我 成立 经过 尝试 二 或者 三 的 他们 , 进入 这 打开 沼泽 .

我试了其中两三个，发现它们都掉进了开阔的沼泽地里。

[ðen] , ['taɪəd][ɒv; əv] [leɪnz] ,
Then , tired of lanes ,
然后 , 疲劳的 的 车道 ,

然后，厌倦了车道，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌmpəs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [wɒtʃ] [tʃeɪn]
I resolved to rely upon the small compass which hung from my watch chain
我 已解决 到 依靠 之上 这 小的 罗盘 哪个 悬挂 从 我的 手表 链
[ænd; ənd][gəʊ] [ə'krɒs] ['kʌntri] [həʊm] .
and go across country home .
和 去 穿过 国家 家 .

我决定依靠挂在表链上的小指南针，穿越乡村回家。

" [ai][hæd; həd][gɒt] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [wen] [ə; eɪ] [waɪt] [fɒg] ,
" I had got well into the marshes when a white fog ,
" 我 有 得到 出色地 进入 这 沼泽 什么时候 一个 白色的 多雾路段 ,

“我深入沼泽地带时，突然出现了一片白雾，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ,
which had been for some time hovering round the edge of the ditches ,
哪个 有 到过 为了 一些 时间 悬停 圆形的 这 边缘 的 这 沟渠 ,
[bɪ'gæn]['grædʒuəli][tuː; tə] [spred] .
began gradually to spread .
开始 逐步地 到 传播 .

一段时间以来，一直徘徊在沟渠边缘的物体开始逐渐扩散。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
There was no escaping it ,
那里 曾是 不 逃脱 它 ,

无可避免。

[bʌt; bət] [baɪ] [eɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmpəs] [ai] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] [tʊə(r)]
but by aid of my compass I was saved from making a circular tour
但 经过 援助 的 我的 罗盘 我 曾是 已保存 从 制作 一个 圆 旅游
[ænd; ənd] [fel] [ɪn'sted] ['ɪntuː] ['frəʊz(ə)n] ['dɪtʃɪz] [ɔː(r)] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ruːts] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] .
and fell instead into frozen ditches or stumbled over roots in the grass .
和 跌倒 反而 进入 冷冻 沟渠 或者 踉跄 超过 根 在 这 草 .

但多亏了我的指南针，我才避免了绕圈，而是掉进了冰冻的沟渠里，或者被草丛里的树根绊倒了。

[ai] [kept] [maɪ] [kɔːs] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,
I kept my course , however , until at four o'clock ,
我 保留 我的 课程 , 然而 , 直到 在 四 点钟 ,

然而，我一直坚持原计划，直到四点钟。

[wen] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɒg] ,
when night was coming rapidly up to lend a hand to the fog ,
什么时候 夜晚 曾是 未来 快速 向上 到 借 一个 手 到 这 多雾路段 ,

当夜幕迅速降临，与浓雾交织在一起时，

[ai] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self] [lɒst] .
I was fain to confess myself lost .
我 曾是 欣然 到 承认 我 丢失的 .

我不好意思承认自己迷路了。

" [ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] ['wɔndə] [ə'baʊt] ['mɪzrəbli] ,
" The compass was now no good to me , and I wandered about miserably ,
" 这 罗盘 曾是 现在 不 好的 到 我 , 和 我 漫步 关于 惨痛地 ,

“指南针现在对我没用了，我痛苦地四处游荡。”

[ə'keɪʒnəli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːd] [baɪ] [sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ]
occasionally giving a shout on the chance of being heard by some passing
偶尔 给予 一个 喊 在 这 机会 的 存在 听到 经过 一些 通过
['ʃepəd] [ɔː(r)] ['fɑːmhænd] .
shepherd or farmhand .
牧羊人 或者 雇农 .

偶尔大声呼喊，希望能被路过的牧羊人或农场工人听到。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [ai] [faʊnd] [maɪ] [fiːt] [ɒn] [ə; eɪ] [rʌf] [rəʊd] ['drɪvn] [θruː]
At length by great good luck I found my feet on a rough road driven through
在 长度 经过 伟大的 好的 运气 我 成立 我的 脚 在 一个 粗糙的 路 驱动 通过
[ðə; ði] ['mɑːrʃəz] ,
the marshes ,
这 沼泽 ,

最后，我幸运地找到了一条穿过沼泽地的崎岖小路。

[ænd; ənd] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [wɪð] [maɪ] [stɪk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and by walking slowly and tapping with my stick managed to keep to it .
和 经过 步行 缓慢地 和 窃听 和 我的 戳 管理 到 保持 到 它 .

我慢慢地走，用拐杖敲击地面，才勉强坚持了下来。

[ai] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [wen] [ai] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ]
I had followed it for some distance when I heard footsteps approaching
我 有 随后 它 为了 一些 距离 什么时候 我 听到 脚步声 接近
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我跟着它走了一段距离，然后听到脚步声向我靠近。

" [wiː; wi] [stɒpt] [æz; əz][wiː; wi][met] , [ænd; ənd][ðə; ði][njuː][ə'raɪv(ə)l] , [ə; eɪ] ['stɜːdi] - ['lʊkɪŋ]
" We stopped as we met , and the new arrival , a sturdy - looking
" 我们 停止 作为 我们 遇见 , 和 这 新的 到达 , 一个 结实的 - 寻找
['kʌntrimən] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [plaɪt] ,
countryman , hearing of my plight ,
同胞 , 听力 的 我的 困境 ,

“我们相遇时停了下来，这位新来的乡下人看起来很壮实，听了我的遭遇后，

[wɔːkt] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][maɪl] ,
walked back with me for nearly a mile ,
步行 后退 和 我 为了 几乎 一个 英里 ,

他陪我走了将近一英里。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][rəʊd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃənz] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ]
and putting me on to a road gave me minute instructions how to reach
和 推杆 我 在 到 一个 路 给予 我 分钟 指示 如何 到 抵达
[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] .
a village some three miles distant .
一个 村庄 一些 三 英里 遥远 .

然后把我带到一条路上，并给了我详细的指示，告诉我如何到达大约三英里外的一个村庄。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [θriː] [maɪlz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ten] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
" I was so tired that three miles sounded like ten , and besides that ,
" 我 曾是 所以 疲劳的 那 三 英里 听起来 喜欢 十 , 和 除了 那 ,

“我当时太累了，三英里感觉像十英里，而且，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ai] [sɔː] ['dɪmli] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] .
a little way off from the road I saw dimly a lighted window .
一个 小的 方式 离开 从 这 路 我 锯 依稀 一个 照明 窗户 .

离路边不远处，我隐约看到一扇亮着灯的窗户。

[ai] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bʌt; bət][maɪ][kəm'pænjən] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [ʌn'iːzɪli] .
I pointed it out , but my companion shuddered and looked round him uneasily .
我 尖 它 出去 , 但 我的 伴侣 颤抖 和 看起来 圆形的 他 不安地 .

我指出了这一点，但我的同伴却浑身一颤，不安地环顾四周。

" - [juː; jʊ][woʊnt][get][nəʊ] [gʊd] [ðeə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] .
" ' You won't get no good there , ' he said , hastily .
" - 你 惯于 得到 不 好的 那里 , - 他 说 , 草草 .

“‘你在那里不会有任何好处的，’”他急忙说道。

" - [waɪ] [nɒt] ? -
" ' Why not ? '
" - 为什么 不是 ? -

“为什么不呢？”

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [wɒt] - [tɪz][ai][də'nəʊ] ,
" ' There's a something there , sir , ' he replied , ' what ' tis I dunno ,
" - 有 一个 某物 那里 , 先生 , - 他 回复 , - 什么 - 的 我 不知道 ,

“先生，那里有什么东西，”他回答说，“是什么，我不知道。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪmkiːpə(r)] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz]
but the little ' un belonging to a gamekeeper as used to live in these
但 这 小的 - 联合国 属于 到 一个 猎场管理员 作为 用过的 到 居住 在 这些
[pɑːts] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
parts see it ,
部分 看 它 ,

但是，这片地区以前住着一位猎场看守的小孩却看到了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [mʌtʃ] [gʊd] ['ɑːftəwəd] .
and it was never much good afterward .
和 它 曾是 绝不 很多 好的 之后 .

之后情况一直不太好。

[sʌm; səm] [seɪ] [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæd] [θɪŋ] , ['ʌðə(r)z] [sez] [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] ;
Some say as it's a poor mad thing , others says as it's a kind of animal ;
一些 说 作为 它是 一个 贫穷的 疯狂的 事物 , 其他的 说道 作为 它是 一个 种类 的 动物 ;

有人说它是可怜的疯子，也有人说它是某种动物；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] . -
but whatever it is , it ain't good to see . '
但 任何 它 是 , 它 不是 好的 到 看 . -

但不管是什么，看到它都不是什么好事。

" - [wel] , [aɪl] [kiːp] [ɒn] , [ðen] , - [ai] [sed] . - [ˌgʊd'naɪt] . -
" ' Well , I'll keep on , then , ' I said . ' Goodnight . '
" - 出色地 , 患病的 保持 在 , 然后 , - 我 说 . - 晚安 . -

“好吧，那我继续，”我说。“晚安。”

" [hiː; hi] [went] [bæk] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪərəli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" He went back whistling cheerily until his footsteps died away in the distance ,
" 他 去 后退 吹口哨 兴高采烈地 直到 他的 脚步声 死亡 离开 在 这 距离 ,

他一边愉快地吹着口哨一边往回走，直到脚步声消失在远方。

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ,
and I followed the road he had indicated until it divided into three ,
和 我 随后 这 路 他 有 表明的 直到 它 分割 进入 三 ,

我沿着他指的路走，直到路分成三条岔路。

['eni] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [liːd] [streɪt] [ɒn] .
any one of which to a stranger might be said to lead straight on .
任何 一 的 哪个 到 一个 陌生人 可能 是 说 到 带领 直的 在 .

对于陌生人来说，其中任何一个都可能被说成是直截了当的。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [kəʊld][ænd; ənd]['taɪəd] ,
I was now cold and tired ,
我 曾是 现在 寒冷的 和 疲劳的 ,

我当时又冷又累。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɑːf] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
and having half made up my mind walked slowly back toward the house .
和 拥有 一半 制成 向上 我的 头脑 步行 缓慢地 后退 朝向 这 房子 .

我下定决心后，慢慢地往房子走去。

" [æt; ət][fɜːst] [ɔːl][ai][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [lait] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" At first all I could see of it was the little patch of light at the window .
" 在 第一的 全部 我 可以 看 的 它 曾是 这 小的 修补 的 光 在 这 窗户 .

“起初我只能看到窗户边的一小片光亮。”

[ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl] [hedʒ] .
I made for that until it disappeared suddenly , and I found myself walking into a tall hedge .
我 制成 为了 那 直到 它 消失 突然 , 和 我 成立 我 步行 进入 一个 高的 对冲 .

我一直朝着那个方向走，直到它突然消失，我发现自己走进了一堵高高的树篱里。

[ai] [felt] [maɪ] [wei] [raʊnd] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] ,
I felt my way round this until I came to a small gate ,
我 毛毡 我的 方式 圆形的 这 直到 我 来了 到 一个 小的 门 ,

我摸索着绕过去，直到来到一扇小门前。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] , [wɔːkt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsnəs] ,
and opening it cautiously , walked , not without some little nervousness ,
和 开幕 它 谨慎地 , 步行 , 不是 没有 一些 小的 紧张 ,

他小心翼翼地打开门，走了进去，心中不免有些紧张。

[ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
up a long path which led to the door .
向上 一个 长的 小路 哪个 引领 到 这 门 .

沿着一条长长的路走到门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lait] [ænd; ənd] [nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
There was no light and no sound from within .
那里 曾是 不 光 和 不 声音 从 之内 .

里面既没有光线也没有声音。

[hɑːf] [ri'pent] [ɒv; əv] [maɪ] [tə'merəti] [ai] ['ʃɔːtnd] [maɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [nɒkt] ['laɪtli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Half repenting of my temerity I shortened my stick and knocked lightly upon the door .
一半 忏悔 的 我的 鲁莽 我 缩短 我的 戳 和 敲门 轻轻 之上 这 门 .

我有些后悔自己的鲁莽，于是把拐杖砍短，轻轻敲了敲门。

" [ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [nɒkt] [ə'gen] ,
" I waited a couple of minutes and then knocked again ,
" 我 等待 一个 夫妻 的 分钟 和 然后 敲门 再次 ,

我等了几分钟，然后又敲了敲门。

[ænd; ənd] [maɪ] [stɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['bəʊni] [əʊld] ['wʊmən] ,
and my stick was still beating the door when it opened suddenly and a tall bony old woman ,
和 我的 戳 曾是 仍然 殴打 这 门 什么时候 它 打开 突然 和 一个 高的 骨质 老的 女士 ,

我的棍子还在敲门，门突然开了，一个高瘦的老妇人走了进来。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] .
holding a candle , confronted me .
保持 一个 蜡烛 , 面对 我 .

她手持蜡烛，与我对峙。

" - [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? -
" ' What do you want ? '
" - 什么 做 你 想 ? -

“你想要什么？”

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] ['grʌfli] .
she demanded gruffly .
她 要求 粗声粗气地 .

她粗声粗气地问道。

" - [aɪv] [lɒst] [maɪ] [wei] , - [ai] [sed] , ['sɪvəli] ; - [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['æʃvɪl] . -
" ' I've lost my way , ' I said , civilly ; ' I want to get to Ashville . '
" - 我已经丢失的 我的 方式 , - 我 说 , 文明地 ; - 我 想 到 得到 到 阿什维尔 . -

“我迷路了，”我礼貌地说，“我想去阿什维尔。”

" - [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] .
" ' Don't know it , ' said the old woman .
" - 不 知道 它 , - 说 这 老的 女士 .

"不知道,"老妇人说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːm]
" She was about to close the door when a man emerged from a room
" 她 曾是 关于 到 关闭 这 门 什么时候 一个 男人 出现 从 一个 房间
[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
at the side of the hall and came toward us .
在 这 边 的 这 大厅 和 来了 朝向 我们 .

"她正要关门时，一个男人从走廊旁边的一个房间里走了出来，朝我们走来。"

[æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] .
An old man of great height and breadth of shoulder .
一个 老的 男人 的 伟大的 高度 和 宽度 的 肩膀 .

一位身材高大、肩膀宽阔的老人。

" - ['æʃvɪl] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ['dɪstənt] , - [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" ' Ashville is fifteen miles distant , ' he said slowly .
" - 阿什维尔 是 十五 英里 遥远 , - 他 说 缓慢地 .

"阿什维尔距离这里十五英里,"他缓缓说道。

" - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['greɪtf(ə)l] , - [ai]
" ' If you will direct me to the nearest village , I shall be grateful , ' I
" - 如果 你 将要 直接的 我 到 这 最近的 村庄 , 我 将 是 感激的 , - 我
[ri'mɑːk] .
remarked .
评论 .

"如果你能告诉我最近的村庄在哪里，我将不胜感激,"我说道。

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['fɜːtɪv] [glɑːns] [wɪð] [ðə; ði]['wʊmən] .
" He made no reply , but exchanged a quick , furtive glance with the woman .
" 他 制成 不 回复 , 但 交换 一个 快的 , 鬼鬼祟祟 瞥一眼 和 这 女士 .

他没有回答，只是迅速地、偷偷地和那个女人交换了一个眼神。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sent] .
She made a gesture of dissent .
她 制成 一个 手势 的 异议 .

她做出了表示反对的手势。

" - [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pleɪs] [ɪz] [θriː] [maɪlz] [ɒf] , - [hiː; hi] [sed] ,
" ' The nearest place is three miles off , ' he said ,
" - 这 最近的 地方 是 三 英里 离开 , - 他 说 ,

"最近的地方也在三英里之外,"他说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɒfn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [hɑːʃ] [vɔɪs] ;
turning to me and apparently trying to soften a naturally harsh voice ;
转弯 到 我 和 显然 尝试 到 软化 一个 自然 残酷的 嗓音 ;

转过身来看着我，似乎想柔化一下原本沙哑的声音；

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ,
' if you will give me the pleasure of your company ,
- 如果 你 将要 给 我 这 乐趣 的 你的 公司 ,

"如果您愿意让我享受与您相伴的乐趣，

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ai][kæn; kən] . -
I will make you as comfortable as I can . '
我 将要 制作 你 作为 舒服的 作为 我 能 . -

我会尽我所能让你感到舒适。

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ,
They were certainly a queer - looking couple ,
他们 是 当然 一个 酷儿 - 寻找 夫妻 ,

他们看起来确实是一对很古怪的情侣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] [hɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] [lʊkt] ['hɑːdli] [mɔː(r)]
and the gloomy hall with the shadows thrown by the candle looked hardly more
和 这 阴沉 大厅 和 这 阴影 抛掷 经过 这 蜡烛 看起来 几乎 更多的
[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] .
inviting than the darkness outside .
邀请 比 这 黑暗 外部 .

烛光投下的阴影笼罩着阴暗的大厅，看起来并不比外面的黑暗更令人感到舒适。

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , - [ai] [m'ɜːməd] , [ɪ'rezəluːtli] , - [bʌt; bət] — -
" ' You are very kind , ' I murmured , irresolutely , ' but — '
" - 你 是 非常 种类 , - 我 低声说道 , 犹豫不决 , - 但 — -

"'您真是太好了,'我犹豫地低声说道，'但是——'"

" - [kʌm] [ɪn] , - [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ; - [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æn] . -
" ' Come in , ' he said quickly ; ' shut the door , Anne . '
" - 来 在 , - 他 说 迅速地 ; - 关闭 这 门 , 安妮 . -

"进来吧,"他急忙说道；"安妮，把门关上。"

" ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ,
" Almost before I knew it I was standing inside and the old woman ,
" 几乎 前 我 知道 它 我 曾是 常设 里面 和 这 老的 女士 ,

"几乎在我意识到之前，我已经站在里面了，而那位老妇人......"

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
muttering to herself , had closed the door behind me .
喃喃自语 到 她自己 , 有 关闭 这 门 在后面 我 .

她一边自言自语，一边关上了身后的门。

[wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [træpt] [ai] ['fɒləʊd] [maɪ][həʊst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
With a queer sensation of being trapped I followed my host into the room ,
和 一个 酷儿 感觉 的 存在 被困 我 随后 我的 主持人 进入 这 房间 ,

带着一种奇怪的被困感，我跟着主人进了房间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfə] [tʃeə(r)] [wɔːm] [maɪ]['frəʊz(ə)n] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
and taking the proffered chair warmed my frozen fingers at the fire .
和 采取 这 提供的 椅子 温暖 我的 冷冻 手指 在 这 火 .

坐到别人递过来的椅子上，火炉的温暖让我冻僵的手指也暖和了起来。

" - ['dɪnə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['redi] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] ['kləʊsli] .
" ' Dinner will soon be ready , ' said the old man , regarding me closely .
" - 晚餐 将要 很快 是 准备好 , - 说 这 老的 男人 , 关于 我 密切 .

"晚饭马上就好了,"老人一边仔细打量着我，一边说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . -
' If you will excuse me . '
- 如果 你 将要 原谅 我 . -

"恕我失陪。"

" [ai] [baʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" I bowed and he left the room .
" 我 鞠躬 和 他 左边 这 房间 .

我鞠了一躬，然后他离开了房间。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwəd] [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ; [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] , [ænd; ənd] , [ai] ['fænsid] , [ə; eɪ] [θɜːd] .

A minute afterward I heard voices ; his and the old woman's , and , I fancied , a third .

一个 分钟 之后 我 听到 声音 ; 他的 和 这 老的 女性的 , 和 , 我 幻想 , 一个 第三 .

一分钟后，我听到了说话声；是他的声音，是老妇人的声音，我猜还有第三个人的声音。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

Before I had finished my inspection of the room he returned ,

前 我 有 完成的 我的 检查 的 这 房间 他 返回 ,

我还没来得及检查完房间，他就回来了。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [lʊk] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] .

and regarded me with the same strange look I had noticed before .

和 认为 我 和 这 相同的 奇怪的 看 我 有 注意到 前 .

他用我之前注意到的那种奇怪的眼神看着我。

" - [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət]['dɪnə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

" ' There will be three of us at dinner , ' he said , at length .

" - 那里 将要 是 三 的 我们 在 晚餐 , - 他 说 , 在 长度 .

“晚饭时将有我们三个人，”他最后说道。

- [wiː; wi] [tuː] [ænd; ənd][maɪ][sʌn] . -

' We two and my son . '

- 我们 二 和 我的 儿子 . -

“我们俩和我儿子。”

" [ai] [baʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [həʊpt] [ðæt] [ðæt] [lʊk] ['dɪd(ə)nt] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

" I bowed again , and secretly hoped that that look didn't run in the family .

" 我 鞠躬 再次 , 和 偷偷 希望 那 那 看 没有 跑步 在 这 家庭 .

我再次鞠躬，心里暗暗希望这种表情不会遗传给家人。

" - [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd]['daɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , - [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .

" ' I suppose you don't mind dining in the dark , ' he said , abruptly .

" - 我 认为 你 不 头脑 用餐 在 这 黑暗的 , - 他 说 , 突然 .

“我想你不介意在黑暗中用餐吧？”他突然说道。

" - [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , ['haɪdɪŋ][maɪ] [sə'praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

" ' Not at all , ' I replied , hiding my surprise as well as I could ,

" - 不是 在 全部 , - 我 回复 , 隐藏 我的 惊喜 作为 出色地 作为 我 可以 ,

“完全没有，”我回答道，尽可能地掩饰住自己的惊讶。

- [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪm][ə'freɪd][aɪm] [in'tru:d] .

' but really I'm afraid I'm intruding .

- 但 真的 我是 害怕的 我是 入侵 .

但说实话，我恐怕是在打扰你们了。

[ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] — -

If you'll allow me — '

如果 你会 允许 我 — -

如果你允许的话——

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [gɔːnt] [hændz] .

" He waved his huge gaunt hands .

" 他 挥手 他的 巨大的 瘦削 双手 .

他挥舞着他那双巨大而瘦削的手。

- [wɪr] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪv] [gɒt][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [lɑːf] .

' We're not going to lose you now we've got you , ' he said , with a dry laugh .

- 是 不是 去 到 失去 你 现在 我们已经 得到 你 , - 他 说 , 和 一个 干燥 笑 .

“既然我们已经有了你，就不会失去你了，”他干笑着说。

- [ɪts] ['seldəm] [wiː; wi] [hæv; həv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [wiːl; wil] [kiːp] [juː; jʊ] .

' It's seldom we have company , and now we've got you we'll keep you .

- 它是 很少 我们 有 公司 , 和 现在 我们已经 得到 你 出色地 保持 你 .

我们很少有客人，既然有了你，我们一定会留住你。

[maɪ] [sʌnz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kænt] [stænd] [ðə; ði] [lait] .

My son's eyes are bad , and he can't stand the light .

我的 儿子的 眼睛 是 坏的 , 和 他 不能 站立 这 光 .

我儿子的眼睛不好，他怕光。

[ɑː] , [hɪə(r)] [ɪz] [æn] . -

Ah , here is Anne . '

啊 , 这里 是 安妮 . -

啊，安妮来了。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['entəd] , [ænd; ənd] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['stelθɪli] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɒθ] ,

" As he spoke the old woman entered , and , eyeing me stealthily , began to lay the cloth ,

" 作为 他 辐 这 老的 女士 进入 , 和 , 觊觎 我 悄悄地 , 开始 到 躺 这 布 ,

"他说话间，老妇人走了进来，偷偷地打量了我一番，然后开始铺布。"

[waɪl] [maɪ] [həʊst] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

while my host , taking a chair the other side of the hearth ,

尽管 我的 主持人 , 采取 一个 椅子 这 其他 边 的 这 炉 ,

我的主人则在壁炉另一侧的椅子上坐了下来，

[sæt] ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

sat looking silently into the fire .

卫星 寻找 默默 进入 这 火 .

他静静地坐着，望着火堆。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [set] , [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [faul] ['redi] [kɑːrvd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪʃ] ,

The table set , the old woman brought in a pair of fowls ready carved in a dish ,

这 桌子 放 , 这 老的 女士 带来 在 一个 一对 的 家禽 准备好 雕刻 在 一个 盘子 ,

餐桌摆好后，老妇人端来两只已经切好的鸡，放在盘子里。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [θriː] [tʃeəz] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and placing three chairs , left the room .

和 放置 三 椅子 , 左边 这 房间 .

摆好三把椅子后，离开了房间。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

The old man hesitated a moment , and then , rising from his chair ,

这 老的 男人 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 , 上升 从 他的 椅子 ,

老人犹豫了片刻，然后从椅子上站了起来。

[pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skriːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] .

placed a large screen in front of the fire and slowly extinguished the candles .

放置 一个 大的 屏幕 在 正面 的 这 火 和 缓慢地 熄灭 这 蜡烛 .

他在火堆前放了一个大屏风，然后慢慢地熄灭了蜡烛。

" - [blaɪnd] [mænz] ['hɒlədeɪ] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['klʌmzi] [dʒəʊ'kɒsɪtɪ] ,

" ' Blind man's holiday , ' he said , with clumsy jocosity ,

" - 瞎的 男人的 假期 , - 他 说 , 和 笨拙 幽默 ,

"'盲人假期'，"他笨拙地开玩笑说。

[ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
and groping his way to the door opened it .
和 摸索 他的 方式 到 这 门 打开 它 .

他摸索着走到门口，打开了门。

['sʌmbədi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
Somebody came back into the room with him , and in a slow ,
某人 来了 后退 进入 这 房间 和 他 , 和 在 一个 慢的 ,

有人和他一起回到了房间，动作缓慢，

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['fæʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
uncertain fashion took a seat at the table ,
不确定 时尚 采取 一个 座位 在 这 桌子 ,

时尚界不确定因素也占据了一席之地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [vɔɪs] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [hɜːd] [brəʊk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'presɪv] .
and the strangest voice I have ever heard broke a silence which was fast becoming oppressive .
和 这 最奇怪的 嗓音 我 有 曾经 听到 打破 一个 沉默 哪个 曾是 快速地 成为 压迫性的 .

一阵我听过最奇怪的声音打破了令人窒息的寂静。

" - [ə; eɪ] [kəʊld] [naɪt] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sləʊli] .
" ' A cold night , ' it said slowly .
" - 一个 寒冷的 夜晚 , - 它 说 缓慢地 .

"'这是一个寒冷的夜晚，'"它缓缓说道。

" [ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ænd; ənd] [lait] [ɔː(r)] [nəʊ] [lait] ,
" I replied in the affirmative , and light or no light ,
" 我 回复 在 这 肯定 , 和 光 或者 不 光 ,

我肯定地回答了，无论有没有灯光，

[fel] [tuː; tə] [wɪð] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] ['ʃɑːpənd] [baɪ] [ðə; ði] [snæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
fell to with an appetite which had only been sharpened by the snack in the middle of the day .
跌倒 到 和 一个 食欲 哪个 有 仅有的 到过 锋利 经过 这 小吃 在 这 中间 的 这 天 .

午间吃了点零食后，胃口更加旺盛，于是便倒下了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] ['iːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
It was somewhat difficult eating in the dark ,
它 曾是 有些 难的 吃 在 这 黑暗的 ,

在黑暗中进食有些困难。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kəm'pænjənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['daɪnɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] .
and it was evident from the behaviour of my invisible companions that they were as unused to dining under such circumstances as I was .
和 它 曾是 明显 从 这 行为 的 我的 无形的 同伴 那 他们 是 作为 未使用的 到 用餐 在下面 这样的 情况 作为 我 曾是 .

从我那些看不见的同伴的行为来看，很明显，他们和我一样，都不习惯在这种情况下用餐。

[wiː; wi] [et; eɪt] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['blʌndə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [sʌm; səm] [swiːts] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
We ate in silence until the old woman blundered into the room with some sweets and put them with a crash upon the table .
我们 吃 在 沉默 直到 这 老的 女士 犯错 进入 这 房间 和 一些 糖果 和 放 他们 和 一个 碰撞 之上 这 桌子 .

我们默默地吃着饭，直到老妇人跌跌撞撞地拿着一些糖果走进房间，砰的一声把糖果放在桌子上。

" - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ə'baʊt][hɪə(r)] ? - [in'kwaiə][ðə; ði]['kjʊəriəs] [vɔɪs] [ə'gen] .
" ' Are you a stranger about here ? ' inquired the curious voice again .
" - 是 你 一个 陌生人 关于 这里 ? - 询问 这 好奇的 嗓音 再次 .

"你是新来的吗？"那个好奇的声音再次问道。

" [ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,
" I replied in the affirmative ,
" 我 回复 在 这 肯定 ,

我回答说"是"，

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [lʌk] [ɪn] ['stʌmblɪŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .
and murmured something about my luck in stumbling upon such a good dinner .
和 低声说道 某物 关于 我的 运气 在 踉跄 之上 这样的 一个 好的 晚餐 .

然后低声说我运气真好，竟然能吃到这么棒的晚餐。

" - ['stʌmblɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['grɪmli] .
" ' Stumbling is a very good word for it , ' said the voice grimly .
" - 踉跄 是 一个 非常 好的 单词 为了 它 , - 说 这 嗓音 阴沉地 .

"'跌跌撞撞'这个词形容它非常贴切，"那声音阴沉地说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [pɔːt] , ['fɑːðə(r)] . -
' You have forgotten the port , father . '
- 你 有 被遗忘的 这 港口 , 父亲 . -

"父亲，您忘记了港口。"

" - [səʊ][ai][hæv; həv] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['raɪzɪŋ] .
" ' So I have , ' said the old man , rising .
" - 所以 我 有 , - 说 这 老的 男人 , 上升 .

"我的确有，"老人说着站了起来。

- [ɪts] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] " ['selɪbreɪtɪd] " [tuː; tə] - [deɪ] ; [ai] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . -
' It's a bottle of the " Celebrated " to - day ; I will get it myself . '
- 它是 一个 瓶子 的 这 " 著名 " 到 - 天 ; 我 将要 得到 它 我 . -

"今天要买一瓶'名酒'，我自己去拿。"

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
" He felt his way to the door , and closing it behind him ,
" 他 毛毡 他的 方式 到 这 门 , 和 结束 它 在后面 他 ,

他摸索着走到门口，然后把门关上了。

[left] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [ˌʌn'siːn] ['neɪbə(r)] .
left me alone with my unseen neighbour .
左边 我 独自的 和 我的 看不见 邻居 .

他把我独自留给了这位看不见的邻居。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [kən'fes]
There was something so strange about the whole business that I must confess
那里 曾是 某物 所以 奇怪的 关于 这 所有的 商业 那 我 必须 承认
[tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] .
to more than a slight feeling of uneasiness .
到 更多的 比 一个 轻微 感觉 的 不安 .

整件事都非常蹊跷，我不得不承认，我感到有些不安。

" [maɪ][həʊst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" My host seemed to be absent a long time .
" 我的 主持人 似乎 到 是 缺席的 一个 长的 时间 .

我的房东似乎很久都没出现。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][mæn] ['ɒpəzɪt] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːk] [ænd; ənd] [spuːn] ,
I heard the man opposite lay down his fork and spoon ,
我 听到 这 男人 对面的 躺 向下 他的 叉 和 勺子 ,

我听到对面那个人放下了叉子和勺子。

[ænd; ənd][hɑːf] ['fænsid] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][waɪld] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]
and half fancied I could see a pair of wild eyes shining through the gloom
和 一半 幻想 我 可以 看 一个 一对 的 荒野 眼睛 灼灼 通过 这 愁云
[laɪk][ə; eɪ][kæts] .
like a cat's .
喜欢 一个 猫的 .

我仿佛看到一双野性的眼睛在昏暗中闪闪发光，像猫的眼睛一样。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ai] [pʊʃt] [maɪ][tʃeə(r)] [bæk] .
" With a growing sense of uneasiness I pushed my chair back .
" 和 一个 生长 感觉 的 不安 我 推动 我的 椅子 后退 .

“我越来越感到不安，于是向后推了推椅子。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] ['hɑːθrʌg] ,
It caught the hearthrug ,
它 捕捉 这 壁炉架 ,

它碰到了壁炉，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['efəts] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [skriːn] [fel] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ]
and in my efforts to disentangle it the screen fell over with a crash
和 在 我的 努力 到 解开 它 这 屏幕 跌倒 超过 和 一个 碰撞
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)]
and in the flickering light of the fire I saw the face of the creature
和 在 这 闪烁 光 的 这 火 我 锯 这 脸 的 这 生物
['ɒpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

在我努力解开它的时候，屏幕砰的一声倒了下来，在摇曳的火光中，我看到了对面生物的脸。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kætʃ] [ɒv; əv][maɪ] [breθ] [ai][left][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [klentʃt] [fɪsts]
With a sharp catch of my breath I left my chair and stood with clenched fists
和 一个 锋利的 抓住 的 我的 气息 我 左边 我的 椅子 和 站立 和 紧握 拳头
[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
beside it .
旁 它 .

我倒吸一口凉气，从椅子上站起来，双手紧握成拳，站在椅子旁边。

[mæn][ɔː(r)] [biːst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Man or beast , which was it ?
男人 或者 兽 , 哪个 曾是 它 ?

究竟是人还是野兽？

[ðə; ði] [fleɪm] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] ,
The flame leaped up and then went out ,
这 火焰 跳跃 向上 和 然后 去 出去 ,

火焰窜起后随即熄灭。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] ['devəlɪʃ] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)]
and in the mere red glow of the fire it looked more devilish than before
和 在 这 仅仅 红色的 辉光 的 这 火 它 看起来 更多的 恶魔般的 比 前
.
.
.

在熊熊燃烧的火光映照下，它看起来比之前更加邪恶。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts] [wiː; wi] [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['saɪləns] ;
" For a few moments we regarded each other in silence ;
" 为了 一个 很少 时刻 我们 认为 每个 其他 在 沉默 ;

“我们沉默地对视了一会儿；

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'tɜːnd] .
then the door opened and the old man returned .
然后 这 门 打开 和 这 老的 男人 返回 .

这时门开了，老人回来了。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'gɑːst] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːm] ['faɪəlaɪt] ,
He stood aghast as he saw the warm firelight ,
他 站立 惊愕 作为 他 锯 这 温暖的 火光 ,

他惊愕地望着温暖的火光，站在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [mə'kænɪkli] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bɒtlz] .
and then approaching the table mechanically put down a couple of bottles .
和 然后 接近 这 桌子 机械地 放 向下 一个 夫妻 的 瓶子 .

然后他机械地走到桌边，放下几瓶酒。

" - [ai] [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , - [sed] [ai] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
" ' I beg your pardon , ' said I , reassured by his presence ,
" - 我 求 你的 赦免 , - 说 我 , 放心 经过 他的 在场 ,

“对不起，”我说道，他的出现让我安心了许多。

- [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði] [skriːn] .
' but I have accidentally overturned the screen .
- 但 我 有 偶然 翻覆 这 屏幕 .

但我不小心把屏幕翻过来了。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] . -
Allow me to replace it . '
允许 我 到 代替 它 . -

请允许我更换它。

" - [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['dʒentli] , - [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
" ' No , ' said the old man , gently , ' let it be .
" - 不 , - 说 这 老的 男人 , 轻轻地 , - 让 它 是 .

“不，”老人温和地说，“就让它这样吧。”

" - [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .
" ' We have had enough of the dark .
" - 我们 有 有 足够的 的 这 黑暗的 .

“我们受够了黑暗。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lait] . -
I'll give you a light . '
患病的 给 你 一个 光 . -

我给你点火。

" [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['sləʊli] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] .
" He struck a match and slowly lit the candles .
" 他 击 一个 匹配 和 缓慢地 点燃 这 蜡烛 .

他划着一根火柴，慢慢地点燃了蜡烛。

[ðen] — [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['ɒpəzɪt] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ,
Then — I saw that the man opposite had but the remnant of a face ,
然后 — 我 锯 那 这 男人 对面的 有 但 这 剩 的 一个 脸 ,

然后——我看到对面那个人只剩下残存的脸庞，

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['wʊlfɪʃ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌn'kwɛn(t)ʃt] [aɪ] , [ðə; ði] [səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fiːtʃə(r)] , [stɪl]
a gaunt wolfish face in which one unquenched eye , the sole remaining feature , still
一个 瘦削 狼 脸 在 哪个 一 未熄灭的 眼睛 , 这 唯一 其余的 特征 , 仍然

['glitə] .
glittered .
闪闪发光 .

一张瘦削如狼的脸，唯一剩下的特征——一只未曾熄灭的眼睛——依然闪闪发光。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] , [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I was greatly moved , some suspicion of the truth occurring to me .
我 曾是 非常 已搬 , 一些 怀疑 的 这 真相 发生 到 我 .

我深受感动，心中隐隐浮现出一些真相。

" - [maɪ][sʌn][wɒz; wəz]['ɪndʒəd][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] , - [sed][ðə; ði][əʊld][mæn] .
" ' My son was injured some years ago in a burning house , ' said the old man .
" - 我的 儿子 曾是 受伤 一些 年 前 在 一个 燃烧 房子 , - 说 这 老的 男人 .

“我儿子几年前在一场火灾中受伤了,”老人说。

- [sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['veri] [rɪ'taɪəd] [laɪf] .
' Since then we have lived a very retired life .
- 自从 然后 我们 有 居住地 一个 非常 退休 生活 .

“从那时起，我们就过上了非常平静的退休生活。”

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][wiː; wi] — - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , - [ðæt] [ɪz] - [maɪ][sʌn] — -
When you came to the door we — ' his voice trembled , ' that is - my son — '
什么时候 你 来了 到 这 门 我们 — - 他的 嗓音 颤抖 , - 那 是 - 我的 儿子 — -

当你来到门口时，我们——”他的声音颤抖着，“那就是——我的儿子——”

" - [ai] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði][sʌn] ['sɪmpli] ,
" ' I thought , " said the son simply ,
" - 我 想法 , " 说 这 儿子 简单地 ,

“我当时想,”儿子简单地说。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
' that it would be better for me not to come to the dinner - table .
- 那 它 会 是 更好的 为了 我 不是 到 来 到 这 晚餐 - 桌子 .

“我最好还是不要来餐桌上。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv]
But it happens to be my birthday , and my father would not hear of
但 它 发生 到 是 我的 生日 , 和 我的 父亲 会 不是 听到 的
[maɪ]['daɪnɪŋ][ə'ləʊn] ,
my dining alone ,
我的 用餐 独自的 ,

但那天恰好是我的生日，我父亲绝不允许我独自用餐。

[səʊ][wiː; wi][hɪt][ə'pɒn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [plæn][ɒv; əv]['daɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
so we hit upon this foolish plan of dining in the dark .
所以 我们 打 之上 这 愚蠢 计划 的 用餐 在 这 黑暗的 .

于是我们想出了这个愚蠢的计划：在黑暗中用餐。

[aɪm] ['sɒri] [ai] ['stɑːtld] [juː; jʊ] . -
I'm sorry I startled you . '
我是 对不起 我 惊慌 你 . -

对不起，我吓到你了。

" - [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , - [sed] [ai] , [æz; əz][ai] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz]
" ' I am sorry , ' said I , as I reached across the table and gripped his
" - 我 是 对不起 , - 说 我 , 作为 我 达到 穿过 这 桌子 和 紧握 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“对不起,”我一边说着，一边越过桌子握住他的手。

- [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ðæt] [juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] . -
' that I am such a fool ; but it was only in the dark that you startled me . '
- 那 我 是 这样的 一个 傻子 ; 但 它 曾是 仅有的 在 这 黑暗的 那 你 惊慌 我 . -

"我真是个傻瓜；但只有在黑暗中你才吓到了我。"

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['plez(ə)nt] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɒlətri] [aɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ai] ['siːkrətli] [kən'grætʃuˌleit] [maɪ'self][ə'pɒn] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] .
" From a faint tinge in the old man's cheek and a certain pleasant softening of the poor solitary eye in front of me I secretly congratulated myself upon this last remark .
" 从 一个 头晕的 色调 在 这 老的 男人的 脸颊 和 一个 肯定 令人愉快的 软化 的 这 贫穷的 孤 眼睛 在 正面 的 我 我 偷偷 恭喜 我 之上 这 最后的 评论 .

"从老人脸颊上淡淡的红晕，以及眼前那双可怜的孤寂眼睛里流露出的某种令人愉悦的柔和，我暗自庆幸自己说了这最后一句话。"

" - [wiː; wi]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [frend] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,
" ' We never see a friend , ' said the old man , apologetically ,
" - 我们 绝不 看 一个 朋友 , - 说 这 老的 男人 , 带着歉意地 ,

"我们从来没见过朋友，"老人歉意地说。

- [ænd; ənd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
' and the temptation to have company was too much for us .
- 和 这 诱惑 到 有 公司 曾是 也 很多 为了 我们 .

"我们实在抵挡不住想找人作伴的诱惑。"

[bɪ'saɪdz] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] . -
Besides , I don't know what else you could have done . '
除了 , 我 不 知道 什么 别的 你 可以 有 完毕 . -

此外，我也不知道你还能做些什么。

" - ['nʌθɪŋ] [els] [hɑːf][səʊ] [gʊd] , [aɪm][ʃʊə(r)] , - [sed] [ai] .
" ' Nothing else half so good , I'm sure , ' said I .
" - 没有什么 别的 一半 所以 好的 , 我是 当然 , - 说 我 .

"我敢肯定，没有其他东西能比这更好了，"我说。

" - [kʌm] , - [sed] [maɪ][həʊst] , [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['spraɪtli] [eə(r)] .
" ' Come , ' said my host , with almost a sprightly air .
" - 来 , - 说 我的 主持人 , 和 几乎 一个 轻快的 空气 .

"来吧，"我的主人几乎带着轻快的语气说道。

- [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
' Now we know each other ,
- 现在 我们 知道 每个 其他 ,

"现在我们彼此认识了，

[drɔː] ['aʊə(r)] [tʃeəz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [lets] [kiːp] [ðɪs] ['bɜːθdeɪ] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['fæʃ(ə)n] . -
draw our chairs to the fire and let's keep this birthday in a proper fashion . '
画 我们的 椅子 到 这 火 和 我们来吧 保持 这 生日 在 一个 恰当的 时尚 . -

把椅子搬到火炉旁，让我们好好庆祝一下这个生日吧。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [prə'djuːst]
" He drew a small table to the fire for the glasses and produced
" 他 画 一个 小的 桌子 到 这 火 为了 这 眼镜 和 生产
[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] ,
a box of cigars ,
一个 盒子 的 雪茄 ,

他拉过一张小桌子到火炉旁放杯子，然后拿出一盒雪茄。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] , ['stɜːnli] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt]
and placing a chair for the old servant , sternly bade her to sit
和 放置 一个 椅子 为了 这 老的 仆人 , 严厉地 巴德 她 到 坐
[daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
down and drink .
向下 和 喝 .

他给老女仆搬了把椅子，严厉地命令她坐下喝酒。

[ɪf] [ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['spɑːklɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [læk] [fɔː(r); fə(r)][vɪ'væsəti] ,
If the talk was not sparkling , it did not lack for vivacity ,
如果 这 讲话 曾是 不是 闪闪发光 , 它 做过 不是 缺少 为了 活泼 ,

即使谈话内容并非精彩绝伦，也绝不缺乏活力。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [æz; əz] ['meri] [ə; eɪ] ['pɑːti] [æz; əz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .
and we were soon as merry a party as I have ever seen .
和 我们 是 很快 作为 欢乐 一个 派对 作为 我 有 曾经 已见 .

我们很快就成了我见过的最欢乐的聚会。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn][səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] [ɪəz] [wen] [ɪn][ə; eɪ]
The night wore on so rapidly that we could hardly believe our ears when in a
这 夜晚 穿着 在 所以 快速 那 我们 可以 几乎 相信 我们的 耳朵 什么时候 在 一个
[lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [strʌk] [twelv] .
lull in the conversation a clock in the hall struck twelve .
麻痹 在 这 对话 一个 钟 在 这 大厅 击 十二 .

夜色飞逝，转眼间谈话间，大厅里的钟声敲响了十二点，我们简直不敢相信自己的耳朵。

" - [ə; eɪ][lɑːst] [təʊst] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][rɪ'taɪə(r)] , - [sed] [maɪ][həʊst] ,
" ' A last toast before we retire , ' said my host ,
" - 一个 最后的 吐司 前 我们 退休 , - 说 我的 主持人 ,

“在我们退休前，让我们最后举杯庆祝一下，”我的主人说道。

['pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl]
pitching the end of his cigar into the fire and turning to the small
投球 这 结尾 的 他的 雪茄 进入 这 火 和 转弯 到 这 小的
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

他将雪茄头扔进火里，然后转身走向小桌子。

" [wiː; wi][hæd; həd] [drʌŋk] ['sevrəl] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,
" We had drunk several before this ,
" 我们 有 醉 一些 前 这 ,

“在此之前我们已经喝了好几杯了，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'presɪv] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['mænə(r)][æz; əz][hiː; hi][rəʊz]
but there was something impressive in the old man's manner as he rose
但 那里 曾是 某物 感人的 在 这 老的 男人的 方式 作为 他 玫瑰
[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
and took up his glass .
和 采取 向上 他的 玻璃 .

但老人起身拿起酒杯时的姿态却令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [get] ['tɔːlə(r)] ,
His tall figure seemed to get taller ,
他的 高的 数字 似乎 到 得到 更高 ,

他高大的身躯似乎越来越高了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] ['praʊdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪs'fɪgəd] [sʌn] .
and his voice rang as he gazed proudly at his disfigured son .
和 他的 嗓音 响铃 作为 他 凝视 自豪地 在 他的 毁容 儿子 .

他骄傲地望着自己毁容的儿子，声音洪亮。

" - [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪ] [bɔɪ] [seɪvd] ! -
" ' The health of the children my boy saved ! '
" - 这 健康 的 这 孩子们 我的 男生 已保存 ! -

“我儿子救了孩子们，他的健康至关重要！”

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɑːft] .
he said , and drained his glass at a draught .
他 说 , 和 排水 他的 玻璃 在 一个 草稿 .

他说着，一口气喝干了杯中的酒。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神